



(imageless edition)

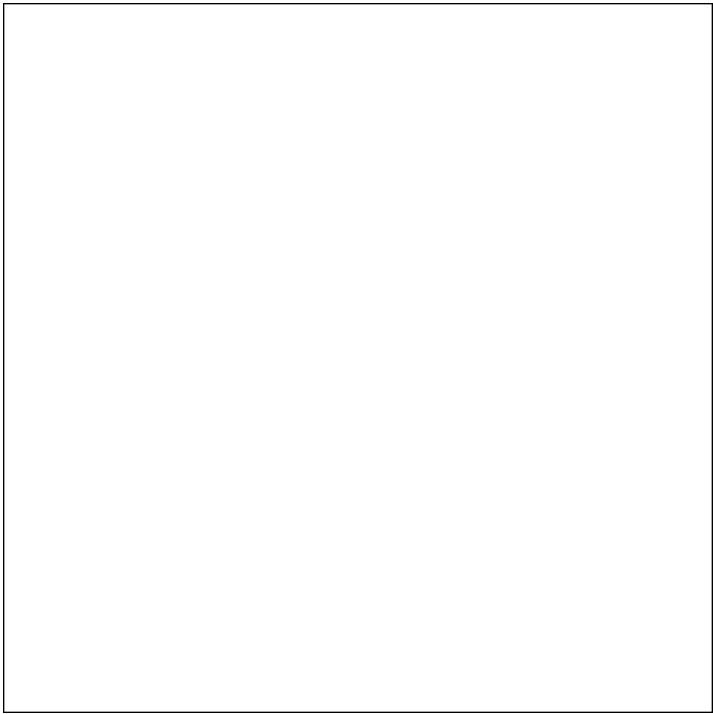
Level 3

Korean / French

Michelle Kim

Meghan Judge

Lindiwe Matshikiza



L'enfant-âne

어린이책



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

어린이책 / L'enfant-âne

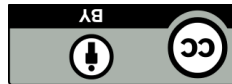
Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (ko) Michelle Kim, (fr) Alexandra

Danahy

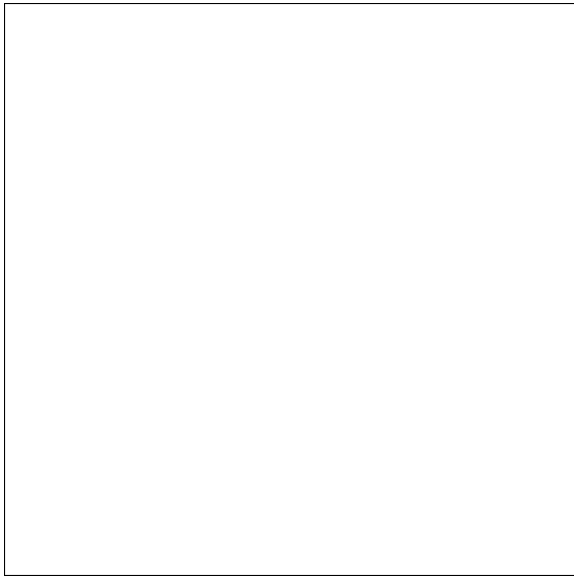
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



먼 곳에 이상한 모습을 처음 본 것은 어린 소녀였어요.

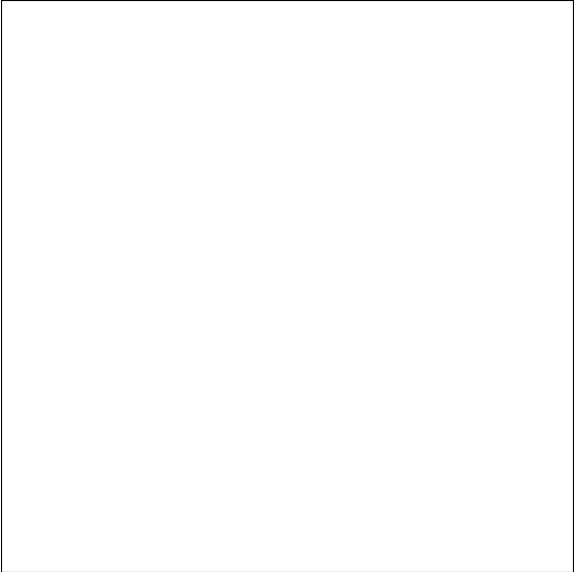
...

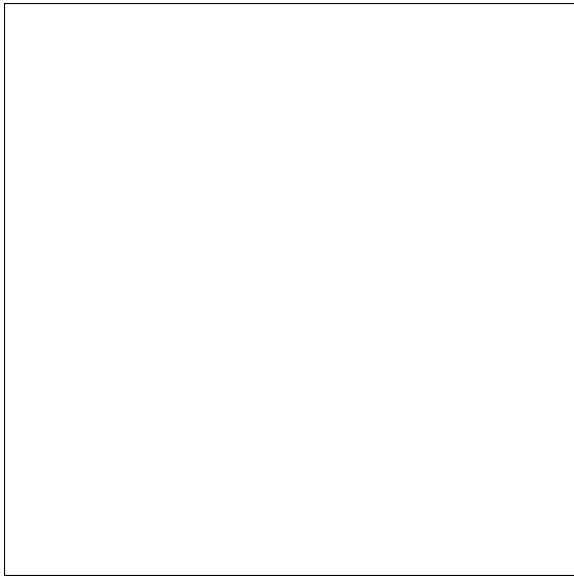
Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.

Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que c'était une femme enceinte de plusieurs mois.

...

그 모습이 가까이 다가올때, 소녀는 그 모습이 임신한 여성이
라는 것을 깨달았어요.

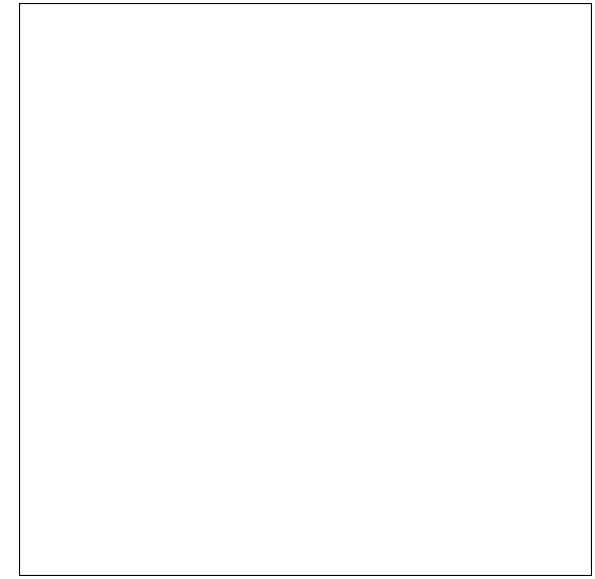




부끄럽지만 용기를 내어, 소녀는 그 임신한 여성에게 다가갔어요. “그녀를 이곳에 머무르게 해야겠다,” 소녀의 마을 사람들이 결정했어요. “우리는 그녀와 그녀의 아이를 안전하게 보살펴야해.”

...

Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »

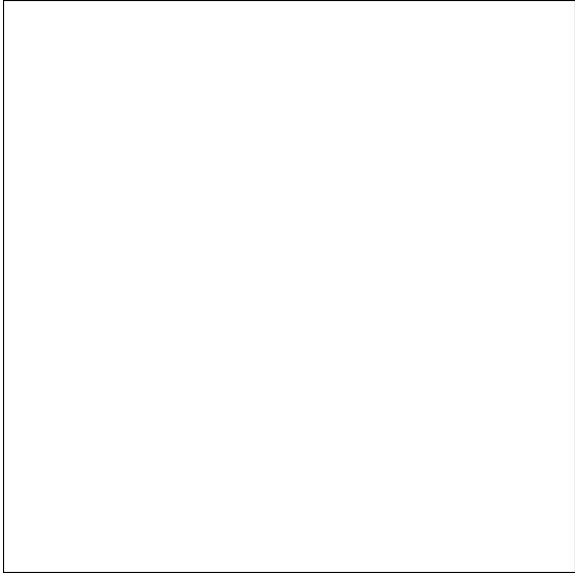


당나귀 아이와 그의 엄마는 함께 자랐고, 옆에서 같이 살아갈 많은 방법 들을 찾았어요. 천천히, 당나귀 아이와 그의 엄마 주변에 다른 가족들도 곁에 머물기 시작했어요.

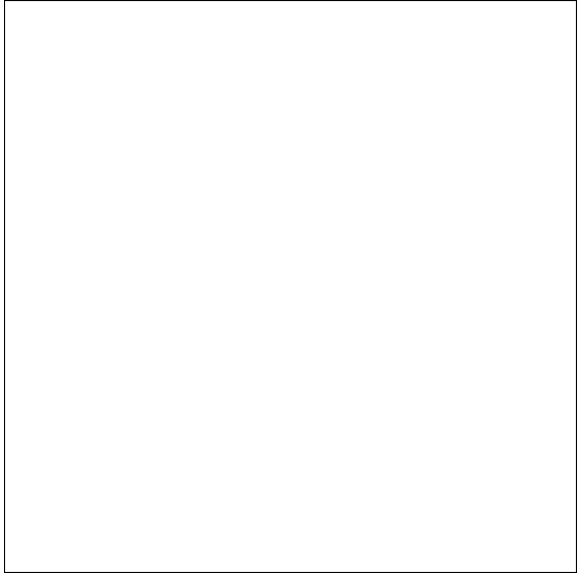
...

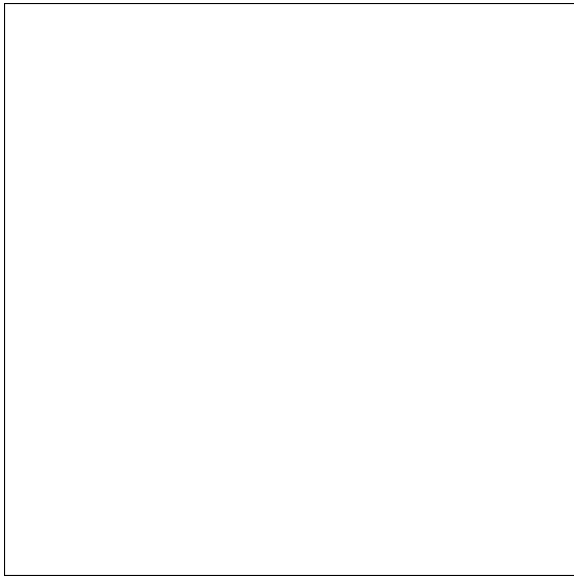
L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencés à s'installer.

당나라는 그의 어머니를 찾았고, 그녀가 혼자서 괴로워하고
 있는 것을 보았어요. 당나라와 그의 어머니는 서로를 오랫동안
 바라봤어요. 그리고는 서로를 아주 꼭 안았어요.
 ...
 Àne trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant
 perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils
 s'embrassèrent très fort.



그 아이는 태어나기 직전이었어요. “힘춰!” “이름을 가져와!”
 “롬!” “힘춰!”
 ...
 L'enfant arriva bientôt. « Pousse ! » « Apportez des
 couvertures ! » « De l'eau ! » « Pouussee ! »

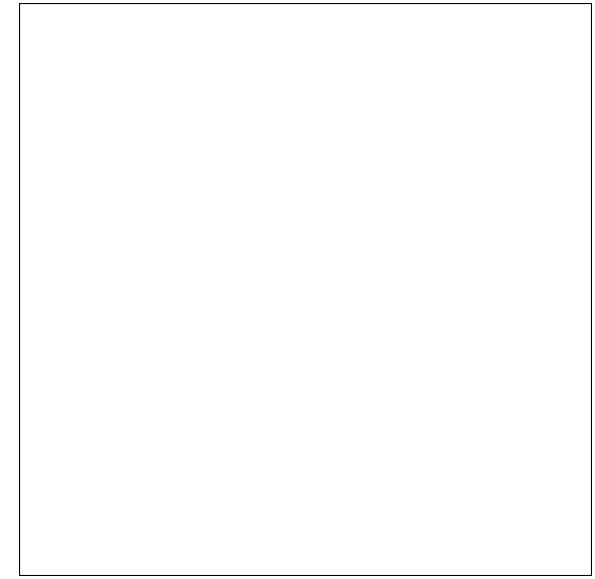




그러나 그들이 그 아기를 보았을때, 모두가 놀라 뒤로 물러났
어요. “당나귀?!”

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut en
arrière. « Un âne ?! »



당나귀는 드디어 뭐를 해야할지 알았어요.

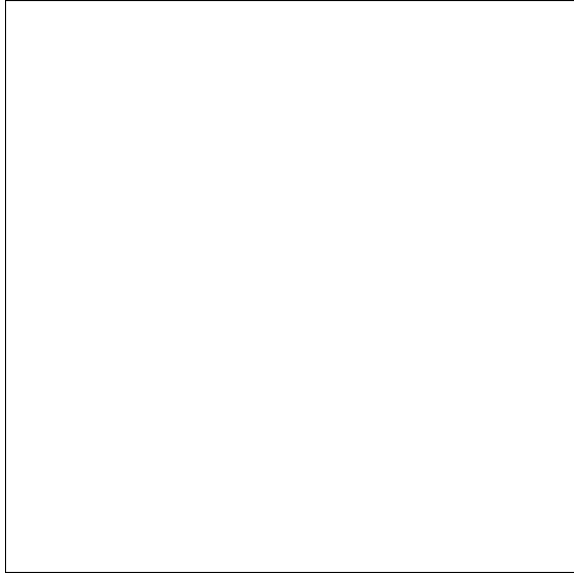
...

Âne sut finalement quoi faire.

... les nuages étaient disparus avec son ami le vieil homme.

... 그 구름들은 그 할아버지와 함께 사라졌어요.

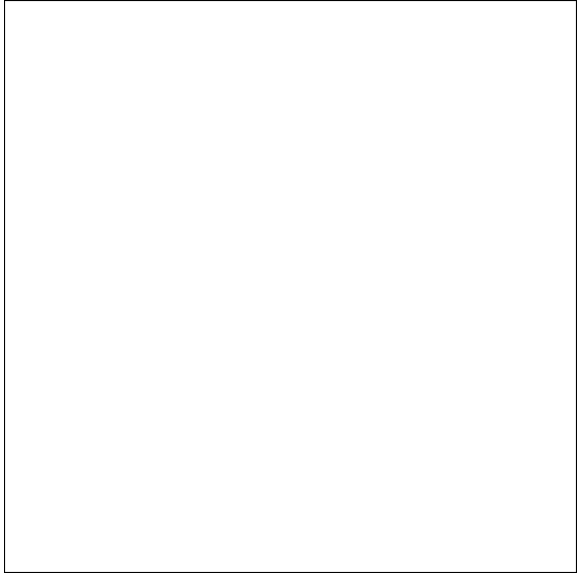
...

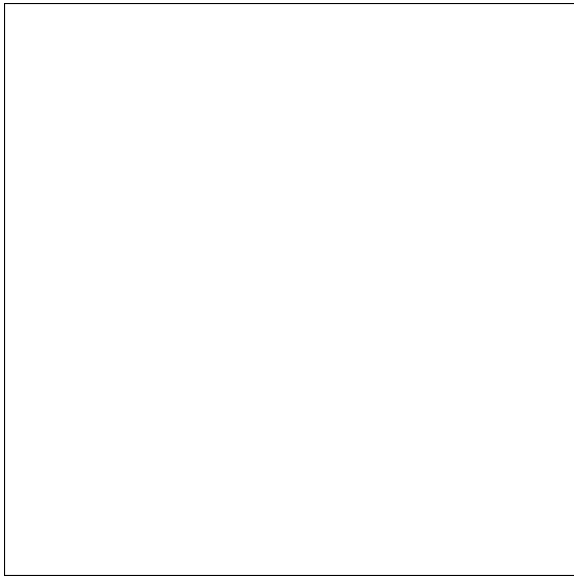


Tout le monde commença à se disputer. « Nous avions dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et c'est ce que nous ferons, » quelques-uns ont dit. « Mais ils vont nous porter malchance ! » ont dit d'autres.

...

모두를 다투기 시작했어요. “우리는 그 아이와 아기를 안전하게 보살피겠다고 했어, 그러니 그렇게 할거야.” 누군가가 이야기했어요. 하지만 다른 사람들이 “하지만 저들이 볼 땀을 가져오고 있거야!” 라고 말했어요.

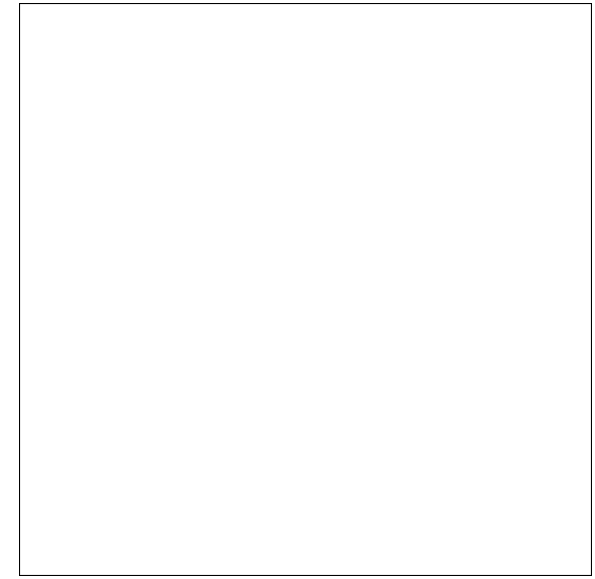




그래서 그 여성은 다시 혼자가 되었어요. 그녀는 이 이상한 애
기를 어떻게 해야할 지 고민했어요. 그녀는 자기자신을 어떻게
해야할지도 고민했어요.

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois. Elle se
demanda quoi faire avec cet enfant malcommode. Elle se
demanda quoi faire avec elle-même.



아주 높은 구름들 사이에서 그들은 잠이 들었어요. 당나귀는
그의 어머니가 아파서 그를 부르는 꿈을 꾸었어요. 그리고 당
나귀가 잠에서 깨었을때...

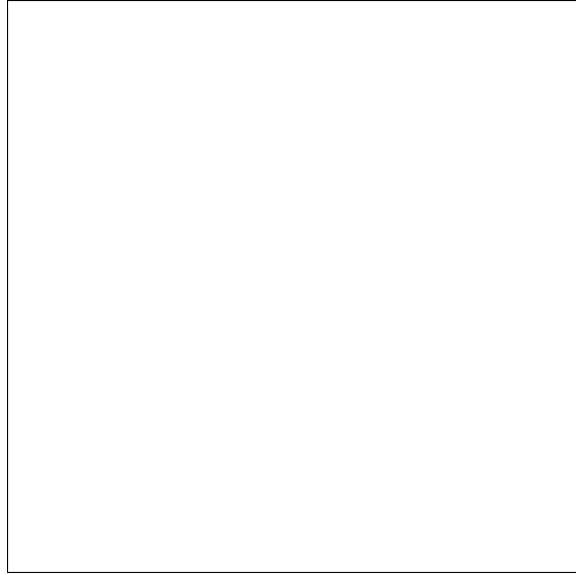
...

En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. Âne rêva
que sa mère était malade et qu'elle l'appelait. Et quand il
se réveilla...

어느 날 아침, 그 할아버지는 당나라에게 자기를 사 쫓대기에 데려다 달라고 부탁했어요.

...

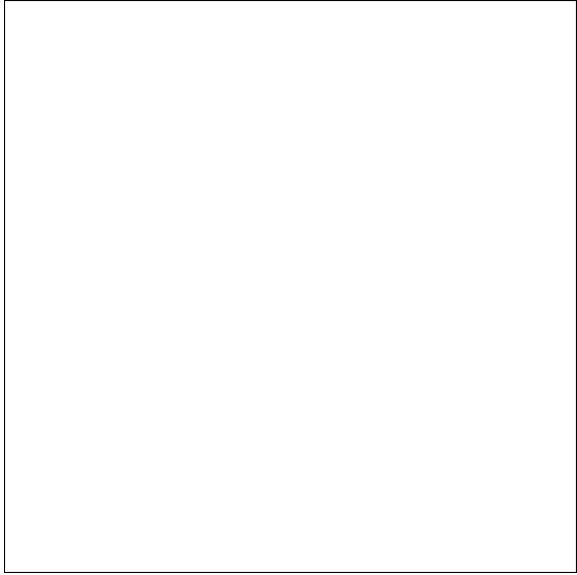
Un matin, le vieil homme demanda à Àne de le transporter jusqu'au sommet d'une montagne.

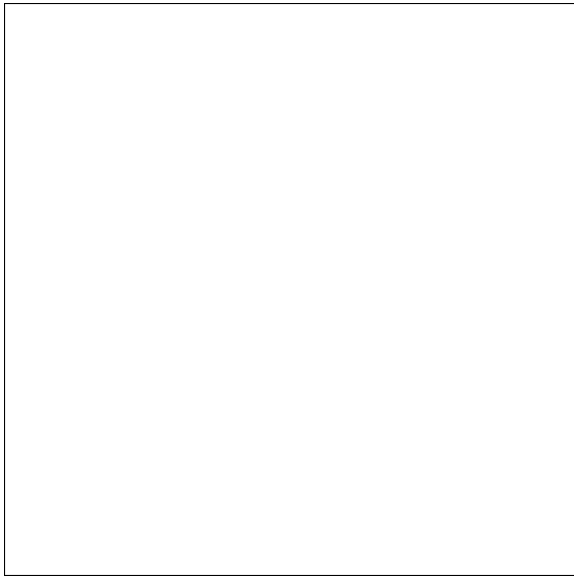


하지만 그녀는 당나라 새끼가 자기 아이라는 것을 인정하고 그녀 또한 그 아이의 엄마라는 것을 인정했어요.

...

Mais elle dut finalement accepter qu'il était son enfant et qu'elle était sa mère.

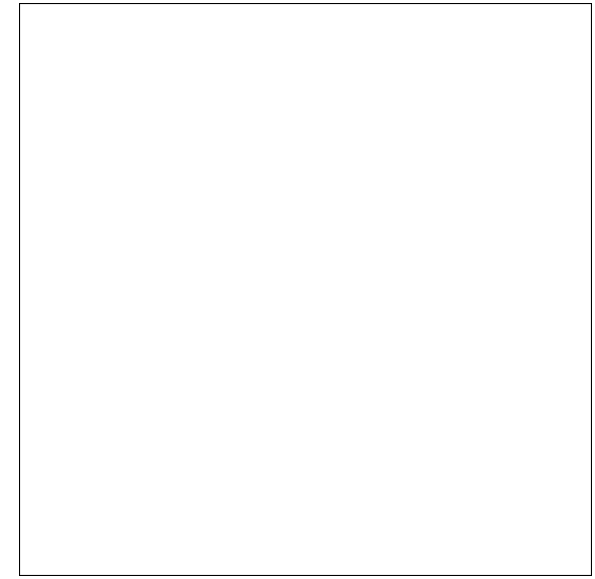




만약 그 아이가 작은 상태로 머물러 있었다면 모든 것이 달라졌을 거예요. 하지만 그 당나귀 아이는 무럭 무럭 자라서 더이상 어머니의 등에 얹히지 못했어요. 그리고 엄청난 노력에도 사람처럼 행동하지 못했어요. 그의 엄마는 자주 피곤하고 속상했어요. 가끔씩은 당나귀 아이에게 동물이 해야 할 일을 시키곤 했어요.

...

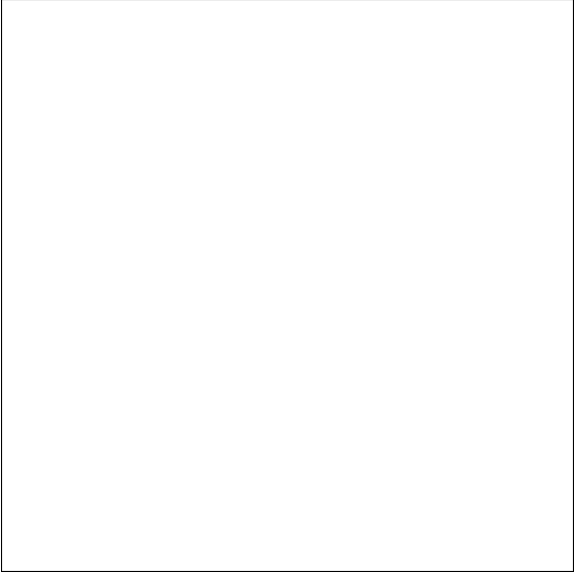
Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.



당나귀는 그 할아버지 곁에 있었고, 그 할아버지는 당나귀에게 살아 남는 법들을 배웠어요. 당나귀와 할아버지는 서로 듣고 배웠어요. 그들은 서로를 도왔고, 같이 웃었어요.

...

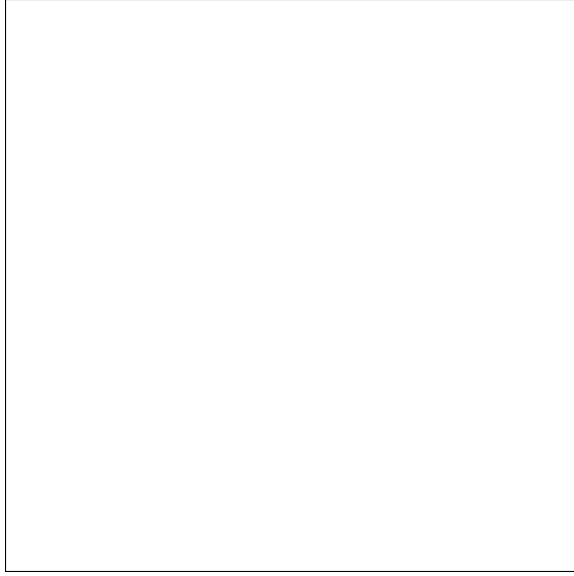
Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent ensemble.



당나귀의 마음속에 헛갈림과 분노가 섞여있어요. 그는 이것도 못했고, 자것도 못했고, 이렇게 되면 안됐고 또 저렇게 되면 안 됐어요. 어느날 당나귀는 너무 화가 나서 그의 어머니를 밟로 려려 갔어요.

...

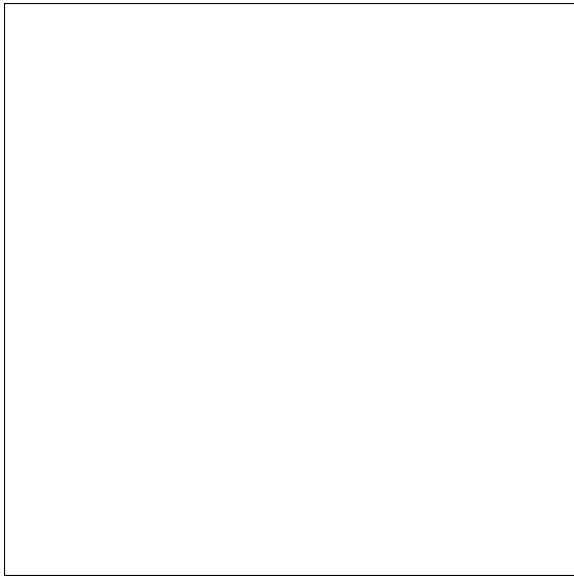
La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur d'Ane. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il botta sa mère par terre.



당나귀가 잠에서 깨었을때, 낯선 할아버지가 자기를 내려다 보 고 있다는 것을 알았어요. 그는 그 할아버지의 눈을 보고 나서 는 조금의 희망을 느꼈어요.

...

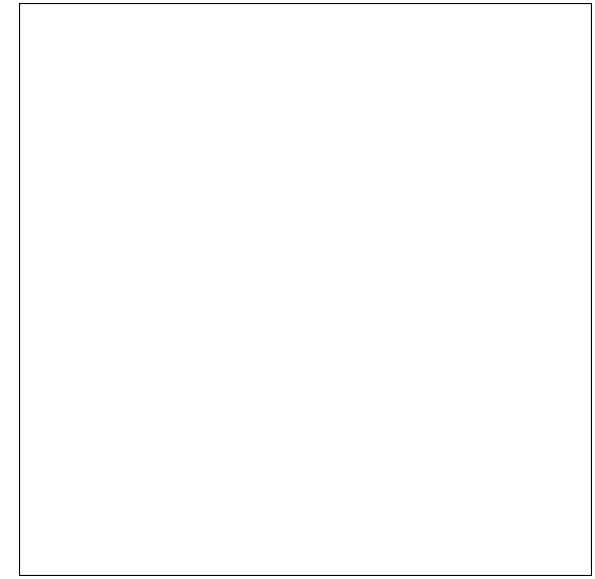
Ane se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et commença à ressentir un brin d'espoir.



당나귀는 너무 충격을 받아서 아주 빠르게 아주 멀리 도망갔어요.

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.



당나귀가 뛰는 것을 멈췄을때, 밤이 되었고 당나귀는 길을 잃었어요. “히하?” 그가 어둠에게 속삭이자 “히하?” 하고 에코가 들렸어요. 그는 혼자였어요. 그는 쭈구려서 깊고 슬픈 잠에 들었어요.

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho. Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il s'endormit profondément.